

LAS IMPLICACIONES DE LOS ERRORES LÉXICOS EN LOS ARTÍCULOS EN INGLÉS CIENTÍFICO-TÉCNICO

M^a LUISA CARRIÓ PASTOR

Universidad Politécnica de Valencia

RESUMEN: *La producción de errores es un hecho implícito cuando se está aprendiendo a escribir en una segunda lengua. Ello hace que un análisis de estos errores se convierta en una tarea necesaria cuando se escribe un artículo de especialidad en inglés, con el fin de evitar caer en la incomprensión o interpretación errónea de una producción escrita. Para ello, un corpus determinado nos indica con claridad los distintos errores que cometen los escritores no nativos (ENN) y es tarea de los docentes el identificar esas deficiencias y sus causas, por lo que nuestro estudio se centró en los errores léxicos que se producen en el inglés científico y determinó sus causas mediante el análisis de treinta artículos producidos por investigadores españoles que los escribieron para publicarlos en revistas internacionales. Estos artículos se contrastaron con los mismos una vez corregidos por expertos lingüistas para observar los errores léxicos y poder clasificarlos. Se extrajeron los diferentes resultados y se agruparon para saber las influencias o deficiencias que los produjeron y con ello, determinar los aspectos léxicos que deben reforzarse con el fin de escribir un texto científico en inglés correctamente.*

PALABRAS CLAVE: *errores léxicos, escritores no nativos, inglés científico.*

ABSTRACT: *Second language writing is involved with error production and correction, so the analysis of the different errors produced by non-native writers is a necessary task when teaching how to write in a scientific environment. A corpus can show us the different errors done by non-native writers at an intermediate English level, and in this way, teachers can focus on these language deficiencies and identify their causes. Our paper studies lexical errors in scientific English and determines their different causes, using a corpus of thirty articles produced by Spanish researchers whose aim is to publish these articles in international journals. These articles were compared with the same articles once corrected by expert linguists in order to extract the errors and classify them. The different types of lexical errors were grouped in the results, in order to discern the influences or deficiencies that produced them. Our conclusions established the lexical parts that should be reinforced when writing a scientific text in English.*

KEYWORDS: *lexical errors, non-native writers, scientific English.*

1. INTRODUCCIÓN

La realización de una producción escrita de forma correcta implica conocer una gran gama de factores en los que se reflejan las normas gramaticales, el estilo, las variedades específicas del texto, la intención del autor y la audiencia a la que va dirigido el texto. Uno de los primeros conceptos que hemos de saber identificar para distinguir entre la producción correcta y la incorrecta es si los errores que se cometen son errores, fallos, erratas o si es una estrategia del autor. Algunas partes del discurso pueden parecer desviaciones o errores del producto escrito en un género concreto, pero se ha de tener en cuenta si en realidad el autor desea realizar con ellas una función contextual o de interacción. En ocasiones, el reflejo innato del lingüista es descartar toda manifestación que se aparte de los cánones establecidos, pero antes de un juicio se ha de analizar su posible propósito intertextual, así como las causas de dichos errores o desviaciones de la normativa.

Ellis (1994: 51; 1997: 17) en su identificación de los tipos de errores diferencia entre los términos *error* y *fallo* (*error/ mistake*)¹; entendiendo como error al que: “[...] takes place when the deviation arises as a lack of knowledge. It represents a lack of competence”, y por contra: “A mistake occurs when learners fail to perform their competence. [...] regular features of native-speaker speech, reflecting processing failures that arise as a result of competing plans, memory limitations and lack of automaticity”. Una de las causas para cometer fallos, según Ellis (1997: 17) puede ser el cansancio o que se esté bajo algún tipo de presión para comunicarse, pero no analiza los errores y sus implicaciones en el proceso de aprendizaje. Corder (1967: 167) ya afirmaba, en los inicios del análisis de los errores, que no son significativos los fallos dentro del proceso de aprendizaje. A este concepto James (1998: 86) añade que se han de estudiar, aunque desde un punto de vista didáctico no sean decisivos.

El estudio que nos ocupa no ha considerado el término *fallo* para denominar los resultados obtenidos, ya que cualquier interferencia en la producción de la lengua ha estado determinada por errores léxicos. Por ello, se ha utilizado solo el término *error* (procesamiento erróneo de la lengua por falta de conocimientos o práctica) para clasificar los resultados del corpus.

Una de las aplicaciones prácticas de la identificación y análisis de los errores en la producción de una segunda lengua (L2) es que se pueden determinar sus reglas, aspecto esencial para mejorar la producción. Detectar sus aspectos más complejos o difíciles de aprender ayuda a determinar mejor su naturaleza, hecho que Corder ya apuntaba (1967; 1971). Esta aplicación del análisis de los errores es de gran utilidad para comprender los mecanismos intrínsecos del sistema lingüístico, pero se han de seguir unas pautas determinadas para que su catalogación sirva a un propósito específico. Después de una correcta clasificación, la reflexión sobre los distintos tipos de errores en un ámbito concreto nos proporcionará las herramientas adecuadas para evitar que se produzcan.

Un primer paso en la catalogación de los errores es establecer las pautas para una correcta identificación de los errores (Corder, 1974; 1981 y James, 1998):

1. Recopilar ejemplos de producciones
2. Identificar los errores
3. Describir los errores
4. Explicar los errores
5. Evaluar los errores

Estos pasos se han de seguir en cualquier estudio de investigación que se base en un corpus puesto que permiten una identificación exhaustiva de los elementos que se desean identificar. Su aplicación en un análisis de errores es demostrar su eficacia para conseguir una muestra que nos permita justificar las correlaciones entre los errores y sus causas. Nuestro fin

es identificar los distintos tipos de errores para clasificarlos de forma coherente, y a partir de ello, justificar su causalidad.

Las clasificaciones que nos aporta la literatura de los errores se basan en pautas estructurales, es decir, se clasifican los errores cometidos en las estructuras oracionales. Varios autores (Al-Jarf, 2000; Levinson, Lessard y Walter, 2000; Carrió y Seiz, 2000) han determinado que existe una clara dificultad en la producción adecuada de las estructuras gramaticales de una segunda lengua, ya que este tipo de error es el más frecuente. Las causas de esta dificultad pueden estar inherentes en el aprendizaje de la L2 o venir predisuestas por la base estructural de la lengua materna (L1), que dificulta la creación de una interlengua que sirva de base en la producción.

Otra causa también frecuente de los errores en la producción de una L2 es utilizar el método de traducción para la enseñanza de una lengua. En las primeras etapas del aprendizaje esta técnica es muy útil para la elaboración de frases cortas o estereotipos, pero a medida que el aprendizaje se hace más completo y la capacidad de producir una L2 es mayor y más autónoma, el alumno va considerando la traducción como un lastre del que es difícil desprenderse. Se refleja la L1 en la L2 y, por ello, se causan errores al no poder articular un discurso que sea natural y fluido, sino lleno de estructuras que no son usuales en la L2. Como recientemente nos explica Bhatia (2004: 204),

Linguistic competence is often too narrowly defined [...] to handle specialized professional communicative tasks. Communicative competence [...] is too broadly defined, and hence is too challenging for second language learners to develop, and even if they manage to do that, it leaves them far from any capacity to handle specialized genres.

Centrándonos en las causalidades más específicas de los errores, Webber (1993) afirma que las causas gramaticales más comunes que cometen los escritores no nativos (ENN) son el

léxico, los artículos, las preposiciones y los tiempos verbales. Se observa una gran incidencia de errores en el léxico debido a la interferencia con la L1, mientras que los errores en el orden de la frase están causados por la falta de cohesión del texto o por no respetar los mecanismos retóricos. Carter y Sánchez (2000: 73) también apuntan que el léxico es una causa importante de error, por lo que destacamos que la clasificación de los errores ha variado su perspectiva. Ha partido desde un punto de vista simplemente estructuralista en el que la clasificación era la parte más relevante, para finalmente darle más importancia a la interpretación de los resultados, adaptándose a las corrientes lingüísticas del momento:

[...] errors may result from a mismatch in morphophonemic correspondence, from inserting the word in the wrong grammatical slot or failing to locate grammatical dependencies, from inaccurate first-language transfer and from intralingual confusion, that is, as a result of failing to distinguish appropriately between and among lexical items in the target language.

Centrándonos en los errores léxicos, se clasifican atendiendo a los aspectos formales o a los aspectos semánticos del vocabulario. Las causas más frecuentes de los errores formales son:

1. la elección errónea de una palabra;
2. la formación de palabras que no existen en la L2 pero sí en la L1;
3. las distorsiones en la producción, inventando palabras sin referencia en la L1.

Respecto a los errores de tipo semántico, existen principalmente dos tipos, la confusión del sentido de la palabra, al utilizarla en contextos donde se debería de usar otra similar o una colocación errónea de la palabra al lado de otra que no le corresponde.

La amplia clasificación y la variada causalidad de los errores ponen en evidencia que se han de interpretar y establecer pautas para evitarlos con el fin de ayudar en la correcta

producción de los textos especializados. Ante el concepto de error podemos adoptar dos actitudes que son contrarias: la positiva, encabezada por Corder (1967, 1981), que considera el error como un producto inevitable y necesario en el proceso del aprendizaje, ya que es un tipo de comportamiento lingüístico; y la negativa², que considera el error como una muestra de la inadecuación de nuestras técnicas de enseñanza y asimilación de las lenguas, por lo que es una influencia negativa en el proceso de aprendizaje. En este estudio consideramos el error como una desviación del estándar de la lengua, pero que ayuda en el proceso del aprendizaje y producción de una L2, logrando producirla con más precisión y corrección al corregir e interpretar las causas de estas desviaciones. Estas desviaciones lingüísticas dependen de los contextos en los que se desarrollan, y en algunos casos, podrían justificarse como correctas en un entorno específico, como Mackinnon (1997: 356) explica:

So why should we consider certain language varieties to be inherently appropriate or inappropriate for certain activities or contexts? Denying that there is a single standard of correctness that applies across all contexts has not taken us very far if we then allow that there is a single standard of correctness that applies within each context.

Si no nos ceñimos a una interpretación formal o semántica, sino pragmática de los errores, sus causas se dividen en dos categorías: *los errores interlinguales*, es decir, los que se cometen por una interferencia de la lengua materna con la aprendida; y *los errores intralinguales*, que se realizan independientemente de la lengua materna y se cometen por una deficiencia en el aprendizaje (Larsen-Freeman y Long, 1992: 58; James, 1998: 179). Los errores intralinguales también pueden estar causados por una estrategia de aprendizaje incorrecta. Se adquieren unas pautas que no benefician al aprendizaje, sino que lo perjudican e incluso llegan a desanimar al aprendiz, ya que no observa ningún progreso. Este tipo de errores no se comete por una causa concreta, sino que más bien son varias las razones que llevan a una producción incorrecta de la L2, convirtiéndose en errores *compuestos*, es decir,

poseen más de una causa, o *ambiguos*, en los que no se puede clasificar realmente la causa que los provoca (James, 1998: 200).

Al identificar las distintas causas de los errores, mediante su análisis podemos determinar pautas para evitarlos (James, 1998: 241). Al estudiar los errores producidos en la misma especialidad y con las mismas circunstancias de producción, se determinan los errores típicos de ese género, con lo que ayudamos a un colectivo a evitarlos. El estudio de un corpus especializado de errores es beneficioso, puesto que determina concretamente el tipo de deficiencias a subsanar. Como apuntan Teubert y Cermakova (2004: 157) “The relevance principle of corpus linguistics assures us that whatever is thought to be important will be repeated in other texts.”

Este análisis es especialmente relevante para un colectivo que ya posee un nivel determinado de la L2, que ya puede comunicarse en esa lengua y no siente la necesidad de aprenderla en un entorno didáctico. Estas correcciones, basadas en corpus específicos, ayudan a determinar los tipos de errores que son más comunes, por lo que se determinan una serie de pautas que les ayudarán a reflexionar en la producción escrita de la L2 y con ello, a evitar los errores más frecuentes.

Como consecuencia, el análisis e interpretación de los distintos errores que se cometen en una producción ha de contemplar el error no como un fenómeno indeseable en la lengua, sino como una fuente de información que ayuda a mejorar el aprendizaje y producción de una L2 como han demostrado Webber (1993); Connor (1996); James (1998) o Yates y Kenkel (2002).

En este estudio clasificaremos y analizaremos los errores léxicos cometidos, sin hacer referencia a las estructuras implícitas en el proceso de producción, dándole una interpretación a nuestros resultados más acorde con las últimas tendencias del análisis de los procesos lingüísticos. Nos hemos centrado en el análisis de los errores léxicos por considerar que son

vitales en un contexto científico-técnico, puesto que la imprecisión o confusión del vocabulario lleva a equívocos muy significativos cuando se escribe un artículo científico.

Los objetivos que se plantearon en este estudio son, desde una perspectiva general, identificar y clasificar los distintos errores léxicos que se cometen en los artículos científico-técnicos. Dicha clasificación se efectuó teniendo en cuenta las directrices señaladas por James (1998), pero se añadieron aquellos tipos de errores específicos del vocabulario seleccionado. Desde una perspectiva más específica, los objetivos se centran en describir y evaluar las causas de los errores léxicos formales, teniendo en cuenta las categorías interlinguales e intralinguales, para dar una interpretación pragmática a la causa de los errores y unas pautas para que puedan ser evitados en ese contexto específico de la producción de la lengua inglesa. Nuestra hipótesis inicial es que la causa más frecuente de los errores léxicos es la interferencia de la L1, con lo que vamos a demostrar, al coordinarlo con otros estudios, que esa es la causa principal de la mayoría de los errores que se cometen en la producción de artículos científico-técnicos.

2. MATERIAL Y MÉTODO

El material seleccionado para este estudio constó de treinta artículos científico-técnicos escritos por ENN españoles que versaban sobre distintos aspectos técnicos, que fueron posteriormente corregidos por diversos expertos lingüistas. En la primera fase de recopilación del material, se digitalizaron aquellos artículos que no lo estaban y se eliminaron las gráficas, referencias bibliográficas y fórmulas que podían interferir con el análisis mecánico del corpus.

El método que se utilizó en este estudio es el descrito por James (1998) y mencionado anteriormente, es decir:

1. Recopilar ejemplos de producciones
2. Identificar los errores
3. Describir los errores
4. Explicar los errores
5. Evaluar los errores

Primero se recopiló el corpus original, es decir, treinta artículos científico-técnicos escritos por ENN que poseían un nivel intermedio en inglés (nivel ALTE B2), cedidos por el Área de Coordinación de Lenguas Extranjeras de la Universidad Politécnica de Valencia. A continuación, se contrastó con el corpus corregido (los treinta artículos científico-técnicos ya preparados para su publicación en revistas) con el fin de identificar, describir y clasificar los errores léxicos cometidos. Después se contaron y establecieron las frecuencias de los errores léxicos de los ENN para luego proceder a su clasificación según sus causas. Se utilizó para el recuento el programa ‘Wordsmith’ (M. Scott, <http://www.liv.ac.uk/ms2928/wordsmith.htm>), que mediante la alineación de frases permitió contrastar la versión original con la corregida y con ello poder agruparlos según sus causas. Para verificar los datos se utilizó el programa ‘Textworks’ (L. Gil, C. Soler, K. Stuart y J. Candela; Universidad Politécnica de Valencia) que a la vez ayudó a que se establecieran las categorías de los errores.

Una vez finalizado el recuento, se calcularon los porcentajes y los valores estadísticos de riesgo relativo y el valor P, que constataron que los resultados hallados podían ser extrapolables a otros estudios. Como fase final del análisis, se explicaron y describieron las causas de los errores, hecho que permitió una evaluación e interpretación de los errores en la escritura producida en un ámbito científico-técnico.

3. RESULTADOS

El vocabulario que se recopiló para el corpus de este estudio es científico-técnico y por ello, muy conciso y limitado, por dirigirse a un colectivo académico y especializado. No es conocido por el hablante común, sino que se utiliza en un sector muy específico, el de la investigación científico-técnica. Su fin es la comunicación con otros grupos de investigadores, por lo que la selección de palabras es muy precisa y a la vez, los vocablos elegidos deben de dejar claro su significado, ya que ciertos resultados de algunas investigaciones requieren una explicación clara y concisa para una comprensión adecuada. El uso de los vocablos adecuados es vital cuando se comunica un descubrimiento o una serie de datos no conocidos con anterioridad.

Debido a esto, las características o diferencias que se encontraron difieren de las que se pudieran hallar en otro tipo de corpus más general, factor que se tuvo en cuenta al elaborar las distintas divisiones de un total de 577 errores léxicos encontrados, que se expusieron según las causas que originaban los errores. Se encontraron tres tipos de causas generales que, a su vez, se dividieron en otras más específicas: la interferencia de la lengua materna, la escritura incorrecta y la elección errónea de una palabra, cuyos resultados se van a detallar a continuación mediante las correspondientes tablas.

3.1. Interferencia de la lengua materna (L1)

Una de las causas más frecuentes de los errores léxicos es la interferencia de la L1, ya que la estructura mental, así como la formación de palabras, posee un patrón establecido a partir de la primera lengua que se habla, por lo que la tendencia habitual es copiar ese patrón en todas las demás expresiones lingüísticas que se realicen. Se agruparon las frecuencias para

poder hacer una exposición más escueta y concisa de los resultados encontrados en la producción de textos científico-técnicos, como se aprecia en la tabla 1:

NIVEL	TIPOS DE ERRORES	FRECUENCIAS (%)	RIESGO RELATIVO	(χ^2) JI-CUADRADO
ERRORES LÉXICOS	1. Error formal por confusión de palabras similares para el ENN	102 (55.74%)	1.26 (0.94-1.68)	P = 0.11
POR INFLUENCIA DE LA L1	2. Formación errónea de palabras	81 (44.26%)	1	-
	Total	183 (100.00%)	-	-

Tabla 1. Errores léxicos cometidos por los ENN debido a la influencia de la L1.

Existió una mayor incidencia en los errores producidos por una confusión formal de las palabras, es decir, palabras que el ENN confunde porque en su L1 no existen o no se diferencian (ej. Only one/ a single; importance/relevance).

También fue significativa la forma en que se escribieron las palabras de forma inadecuada, y por lo tanto, infirieron en una comprensión errónea del mensaje que el escritor deseaba transmitir. Se ha detallado el resultado obtenido en la formación de las palabras, para determinar con más precisión la causa de esta producción incorrecta:

FORMACIÓN	CAUSAS	FRECUENCIAS (%)	RIESGO RELATIVO	(χ^2) JI-CUADRADO
ERRÓNEA	<i>Préstamo lingüístico</i>	13 (7.10%)	1	-
DE LAS	<i>Adaptación de palabras de la L1a palabras que no existen en la L2</i>	15 (8.20%)	1.17 (0.55-2.42)	P = 0.70
PALABRAS	<i>Calco lingüístico</i>	53 (28.96%)	4.08 (2.22-7.47)	P = 0.00
	Total	81 (44.26%)	-	-

Tabla 2. Causas de la formación errónea de los vocablos.

Los porcentajes de estos resultados se calcularon considerando el total de resultados de la tabla 1, ya que estos fueron los resultados de una parte del total encontrado. Hemos de destacar el dato que se utilizaran casi un 29% de calcos lingüísticos, es decir, que la L1 influyó en gran manera en la elección del vocabulario de los textos. Sin embargo, los préstamos lingüísticos o la adaptación de palabras de la L1 que no existen en la L2 son errores que aparecieron escasamente y no fueron, por lo tanto, estadísticamente relevantes en el global de errores por influencia de la L1. Algunos ejemplos de los distintos errores encontrados son:

(1)

FORMALES: *such as/ as; like/ such as; more/ larger; about/ concerning; show/ illustrate; only one/ a single; sensibility/ sensitivity; how reliable/ the reliability; importance/ relevance; with success/ successfully.*

FORMACIÓN ERRÓNEA DE PALABRAS

- a. Invencción de la palabra: *obtention/ obtaining; capacity saying/ stating; three typlets/ triplets; nonprofit/ not- for- profit; noncomplete/ incomplete.*
- b. Préstamo lingüístico: *in the casos/in the cases; traduced/ translated; millones/ millions.*
- c. Adaptación de palabras de la L1 a la L2: *centered/ focused; of the order/ in the range; bidimensional meshed/ two- dimensional meshed.*
- d. Calco lingüístico: *realized/ performed; more/ a larger number; botanic/ botanical; precision adjusted/ precisely adjusted; the more used/ the usual; all the other/ the remaining.*

3.2. Escritura incorrecta

Otra causa de los errores léxicos fue la escritura incorrecta de ciertas palabras o *distorsiones léxicas*, como las llama James (1998), que se debieron a diversas causas y que se clasificaron como a continuación se expone en la tabla 3:

NIVEL	TIPOS DE ERRORES	FRECUENCIAS (%)	RIESGO RELATIVO	(χ^2) JI-CUADRADO
DISTORSIONES LÉXICAS	1. Omisión de alguna parte de la palabra	11 (6.21%)	5.50 (1.22-24.81)	P = 0.01
	2. Sobrecarga de letras en la palabra	3 (1.69%)	1.50 (0.25-8.97)	P = 0.65
	3. Desorden en la palabra	2 (1.14%)	1	-
	4. Elección de una palabra con un significado parecido a otro	161 (90.96%)	80.50 (19.97-324.55)	P = 0.00
	Total	177 (100.00%)	-	-

Tabla 3. Errores causados por las distorsiones léxicas en las producciones de ENN.

En la tabla se aprecia que la mayoría de las frecuencias se debieron a la elección de una palabra cuando en realidad se deseaba elegir otra, a cuyo grupo le sigue la omisión de alguna parte de la palabra con muchos menos casos, y por lo tanto, no es tan estadísticamente significativo. Las otras dos fuentes de errores obtuvieron frecuencias muy poco significativas, como se aprecia en los datos estadísticos. Se incluyó la elección errónea de una palabra por confusión del significado, pero no por influencia de la L1, como apuntábamos en el apartado anterior, sino porque el ENN las asoció por su significado. Se utiliza una palabra con el sentido de otra por ser bastante similares, escribe una que es conocida en vez de escribir otra. Ejemplos de estas categorías son:

(2)

- a. Omisión: *functioning/* function; *overhead/* overheads; *modeled/* modelled; *specially/* especially; *valuation/* evaluation; *current/* currently.
- b. Sobrecarga de letras: *by means/* following; *ones/* one.
- c. Desorden en la palabra: *fulfli/* fulfil.
- d. Elección de una palabra parecida a otra: *grill/* grid; *conveniently/* carefully; *to choose/* to chose; *eventual/* eventually; *lightened/* lessened; *produced/* processed; *able/* capable.

1.3. Elección errónea de una palabra

Si ya los errores léxicos que se apuntaron con anterioridad podían llevar a inferir confusión en el lector, el tipo de errores que vamos a detallar contribuyó en gran manera a que no se pudiera entender el significado de las aseveraciones efectuadas por los investigadores. Al confundir el significado de una palabra o usar una palabra cuando se quería utilizar otra, provocó una serie de errores que confundieron al receptor. La división que se propuso para este tipo de errores y por lo tanto, los resultados extraídos, se detallan en la tabla 4:

NIVEL	TIPOS DE ERRORES	FRECUENCIAS (%)	RIESGO RELATIVO	(χ^2) JI-CUADRADO
ERRORES POR ELECCIÓN	1. <i>Invencción de una palabra</i>	12 (5.53%)	1	-
	2. <i>Uso de una palabra base en vez de una específica</i>	120 (55.30%)	10 (5.53-10.09)	P = 0.00
	3. <i>Colocación errónea junto a otra (collocations)</i>	32 (14.75%)	2.67 (1.37-5.17)	P = 0.00
	4. <i>Uso de una palabra por confusión de su significado</i>	53 (24.42%)	4.42 (2.36-8.26)	P = 0.00
	Total	217 (100.00%)	-	-

Tabla 4. Errores por elección equivocada de una palabra por los ENN.

Existieron más errores debido a la elección de una palabra general en vez de una más específica y adecuada al contexto del artículo y debido al uso de una palabra por confusión de su significado, aunque todas las frecuencias fueron estadísticamente significativas. Este último tipo de error se diferenció de los dos tipos de las tablas 1 y 3 en que, en la tabla 4, el ENN utilizó una palabra porque creía que tenía el mismo valor, aunque no se parecieran ni formalmente ni desde el punto de vista del significado, sino que la confusión estuvo causada por una elección equivocada del vocablo. También se observaron errores debido a una colocación errónea de una palabra junto a otra cuando usualmente es otra la que la acompaña, caso que en inglés se conoce como *collocations*. Ejemplos de estos errores son:

(3)

INVENCIÓN DE UNA PALABRA

cropper; corporatival ;flasky.

USO DE UNA PALABRA CON UN SIGNIFICADO BASE EN VEZ DE UNA MÁS ESPECÍFICA

fabrication/ manufacturing; tried/ tested; specific/ particular; happens/ takes place; stay still/ remain; use/ employ; direction/ path.

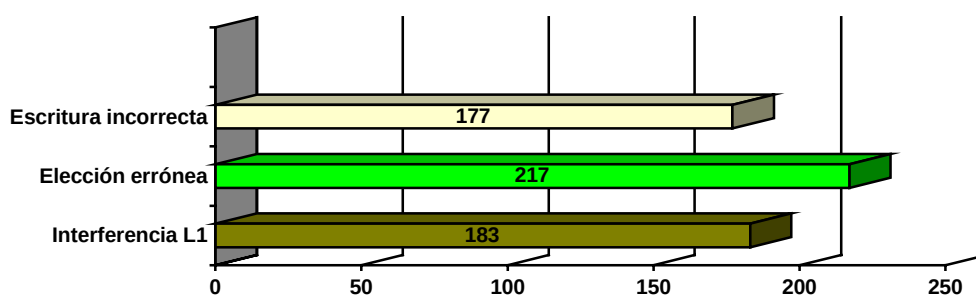
COLOCACIÓN ERRÓNEA JUNTO A OTRA PALABRA (*COLLOCATIONS*)

reproduce well/ reproduce accurately; *are agreed/* agree; *whatever branched/* any other branched; *no penetration/* zero penetration; *principle resources/* main resources; *great amount/* a high amount; *wrong results/* inaccurate.

USO DE UNA PALABRA EN VEZ DE OTRA POR CONFUSIÓN DE SU SIGNIFICADO

related/ connected; *institution/* organisation; *remove/* eliminate; *goodness/* degree of success; *foreseeable/* forecast; *solving/* resolution; *important rise/* large increase; *second/* secondly; *concordance/* agreement; *connected/* related; *pronounced/* significant; *work/* paper.

Como resumen de los resultados de las tres causas de los errores léxicos se realizó la gráfica que a continuación se muestra, con el fin de comparar y apreciar cual ha sido la causa mayor de errores léxicos en la producción científico-técnica:



Gráfica 1. Comparación entre las distintas causas de los errores léxicos en los ENN.

La causa más frecuente de errores fue la elección errónea de un vocablo en el texto, seguido por la interferencia léxica de palabras similares o traducciones de la L1 y por último, la causa menos frecuente fue la escritura incorrecta de los vocablos.

4. CONCLUSIONES

Hemos podido observar, mediante este estudio, que los errores léxicos que se producen en un texto científico son de distinta índole y, en ciertos casos, son vitales para la comprensión del texto. La tendencia general cuando se corrige un texto es pensar que utilizar una estructura gramatical correcta es esencial para la comprensión, pero en este estudio hemos demostrado que el léxico requiere también una atención especial dado que existen matices y variaciones específicas según el género. La adecuación léxica de un texto científico-técnico es realmente una característica implícita, ya que el receptor al que va dirigido ese texto especializado ha de reconocer este tipo de vocabulario e interpretar sus matices.

La clasificación de los errores léxicos que proponemos en este artículo no es la general propuesta por James (1998), puesto que hemos tenido en cuenta las causas pragmáticas que los producían más bien que su situación en la frase o su categoría. Los errores varían según el contexto y el perfil del productor, por lo tanto, hemos efectuado un análisis de los errores específico y no un análisis general que engloba a un grupo demasiado amplio de productores de la lengua. Cada categoría de error se ha dividido después en clasificaciones más detalladas para delimitar exactamente qué tipo de errores léxicos se producen en el lenguaje científico-técnico.

En los resultados expuestos anteriormente hemos podido observar que existe una tendencia general en los ENN a elegir una palabra incorrecta cuando escriben en una L2. El tipo de error léxico más numeroso en esta categoría ha sido el utilizar una palabra base en vez de una específica (120 casos), debido al nivel de los productores. Dominan el lenguaje, pero no lo suficiente como para tener una gran variedad de léxico, y por eso utilizan un vocabulario más general para expresar sus ideas. Al realizar este tipo de errores, el texto

pierde precisión léxica en su interpretación. Este hecho es de fácil corrección, ya que los productores han de leer textos específicos en la L2 para conocer el vocabulario específico que necesitan en este género.

La segunda causa más numerosa en la producción de errores fue la interferencia de la lengua materna en la producción de un texto científico-técnico. Este estudio partía con la hipótesis que esta sería la causa más numerosa, pero no hemos podido refutar nuestras conjeturas iniciales. En el proceso de aprendizaje de una L2 especializada es bastante lógico citar o inventar palabras parecidas a las que el productor tiene como referencia en su L1, ya que con ello se simplifica el proceso de producción. Dentro de esta categoría, el caso más frecuente de error léxico ha sido la confusión de vocablos de la L1, caso justificable en el lenguaje científico técnico, ya que muchas palabras provienen del latín y son comunes en los dos idiomas, por lo que los escritores aplican este criterio con otras palabras que desconocen. Aunque esta categoría de error haya sido la más frecuente después de la elección errónea de una palabra, el error por una escritura incorrecta de los vocablos incluye un tipo de error más frecuente que el resto y que es digno de destacar, es decir, la confusión de dos palabras con un significado parecido (161 casos). Este tipo de error tan común en el corpus analizado se debe a que el vocabulario no está completamente asentado en ese perfil concreto de los productores, por lo que confunden palabras que han visto en contextos similares. Este tipo de error lleva a la confusión en la interpretación del texto puesto que el vocabulario es una parte vital para poder interpretar el mensaje específico.

Después de un análisis y valoración de los resultados, concluimos que los ENN españoles con un nivel intermedio de inglés, o sea, que poseen la capacidad de comunicarse en esta segunda lengua pero, por el contrario, no poseen la suficiente autonomía para producir un texto correctamente, cometen más errores léxicos por confundir vocablos similares o por no conocer las palabras específicas de su campo en la L2. Sus errores están causados por un

conocimiento limitado del léxico de la L2, por lo que evitar esos errores se puede solucionar mediante la lectura de textos especializados y la ampliación del vocabulario. La hipótesis inicial de este estudio era que la mayor causa de errores se debía a la interferencia de la L1, puesto que ésta ejerce una gran influencia en otros aspectos de la creación textual, pero se ha probado mediante este estudio que la causa principal de los errores léxicos en un contexto científico-técnico es la limitación léxica de los productores de una L2 especializada.

NOTAS

1. Utilizaremos aquí la nomenclatura de Ellis (1994: 51) por que realmente la traducción de estos dos términos al castellano es la misma: ‘error’. En el presente estudio hemos traducido dicho término como fallo.
2. Ésta se inicia como una crítica directa a Corder y a sus afirmaciones.

BIBLIOGRAFÍA

- Al- Jarf, R. 2000. “Grammatical agreement errors in L1/L2 translations”. *IRAL*, 38: 1- 15.
- Bhatia, V. K. 2004. *Worlds of Written Discourse*. Londres: Continuum.
- Carrió, M. L. y Seiz, R. 2000. “La expresión escrita en inglés técnico. Sus errores”. *III Congreso Internacional sobre Lenguas para Finalidades Específicas*. Barcelona: Universidad de Barcelona. 69-73.
- Carter, R. y Sánchez. 2000. *Vocabulary. Applied Linguistic Perspectives*. Londres: Routledge.
- Connor, U. 1996. *Contrastive Rhetoric*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corder, S. P. 1967. “The significance of learners errors”. *International Review of Applied Linguistics* 5. 161- 170.

- Corder, S. P. 1971. "Idiosyncratic dialects and error analysis". *International Review of Applied Linguistics (IRAL)*. 9: 149- 59.
- Corder, S. P. 1974. "Error analysis". *The Edinburgh Course in Applied Linguistics*. Eds. J. Allen y S. P. Corder. Vol. 3. Oxford: Oxford University Press.
- Corder, S. P. 1981. *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, R. 1994. *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, R. 1997. *Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- James, C. 1998. *Errors in Language Learning and Use*. Londres: Longman.
- Larsen-Freeman, D. y Long, M. H. 1992. *An Introduction to Second Language Acquisition Research*. Londres: Longman.
- Levison, M.; Lessard, G. y Walker, D. 2000. "A multi-level approach to the detection of second language learner errors". *Literary and Linguistic Computing*. 15- 3: 313- 322.
- Mackinnon, D. 1997. "Good and bad English". *English: History, Diversity and Change*. Eds. D. Graddol; D. Leith y J. Swann. Londres: Routledge.
- Teubert, W. y Cermakova, A. (2004) "Directions in corpus linguistics". *Lexicology and Corpus Linguistics*. Eds. M. A. K. Halliday. W. Teubert. C. Yallop y A. Cermakova. Londres: Continuum. 113-166.
- Webber, P. (1993) "Writing medical articles: a discussion of common errors made by L2 authors and some particular features of discourse". *UNESCO-ALSED LSP Newsletter*, 15- 2: 38-49.
- Yates, R. y Kenkel, J. (2002) "Responding to sentence-level errors in writing". *Journal of Second Language Writing*, 11- 1: 29- 47.